DHC

DHC 総合教育研究所

DHC-オンライン講座

英日翻訳基礎演習コース

Textbook 1

Lesson 1~2

Lesson 1

人称代名詞

「英文和訳から翻訳へ」がこの講座の最大のテーマです。『コースガイド』の「はじめに」に書いたように，これ以降の各Lessonでひとつずつ，合計６つの事柄に焦点を絞り，皆さんに実習していただきます。

Lesson 1ではまず，「英文和訳」と「翻訳」の違いが比較的わかりやすい形で表れる人称代名詞（I, you, he, her, it, they, theirなど）の訳し方について検討してみましょう。英文和訳の課題ならば，youは「あなた」，heは「彼」，sheは「彼女」といつも訳していればよいのですが，それでは「翻訳」になりません。どう訳すかの基準は，「その内容を日本語で表現したときどう書くか」です。

STEP 1　代名詞の省略

簡単な例を見てみましょう。

例文１　あなたは「ファイル」メニューから「開く」を選択します。あなたはあなたのハードディスク上のファイルとフォルダをリストしたダイアログボックスを見ます。あなたはその中の`example.doc`という項目を選択して，つづいてあなたは「OK」ボタンをクリックします。すると，あなたの前に新しいウィンドウが表示されます。

パソコンのソフトウェアの取扱説明書（マニュアル）などで，このような文章をときたま見かけますが，これだけ「あなた」を連発されると，ほとんどの人が「うるさい」と感じるのではないでしょうか。

次に，この文章を書き換えた例を読んでみてください。

例文２　「ファイル」メニューから「開く」を選択します。ハードディスク上のファイルとフォルダをリストしたダイアログボックスが表示されます。その中の`example.doc`という項目を選択して，「OK」ボタンをクリックします。すると，新しいウィンドウが表示されます。

例文２は例文１から，「あなた」に関係する部分をすべて削除したものです。まだ，いくつか直したい点はあるかもしれませんが，例文１に比べると「うるささ」はだいぶ減っているはずです。

英語の文には原則として必ず主語があります。しかし，日本語ではそれが明らかな場合，誰がすることかは明示しないのが普通です。主語を明示したことによって，かえって奇妙な印象を与えてしまう場合も少なくないのです。たとえば，例文１では，「あなた」がたくさんあるために，「うるさい」という余計な感情（違和感）を読者の呼び起こしてしまったわけです。

次の例を見ましょう。

When I am happy with the result, I will send it to you.

訳例１　私が納得する結果が得られたら，私はあなたにそれを送ります。
訳例２　納得するものができたら，お送りしますよ。

まず，「be happy with ～」は，「直訳」をすると「～とともにあって幸せである」「～について幸せに感じる」ということですから，「～で納得したら」とか「～で満足したら」といった訳でよいでしょう。それ以外には特に難しい表現はありません。

訳例１と訳例２の大きな違いは，先ほどの２つの例とほぼ同じで，人称代名詞の訳出を省略したかどうかです。この２つのどちらが自然な表現でしょうか？　それを判断する基準は，「同じ状況に立たされたとき，普通はどう言うか」考えてみることです。たとえば，次のような状況を考えてみてください。友達の誕生日に自作の置物を送ろう思って一所懸命作っています。でも，なかなかうまくできません。そこへその友達から電話がかかってきます。「今，がんばって作っているのだけれど，うまくいくかどうかわからない。.....」。この「.....」の部分に入れるとしたら，上の２つのどちらを選びますか？　「私はあなたにそれを送ります」とは絶対言わないでしょう。友達を相手に話すのでしたら「うまくできたら，送るね」といったところになるかもしれませんが，２つを比べたら訳例２の方がはるかに近いはずです。

訳例1の表現は，単に原文の単語を訳語で置き換えただけの「死んだ表現」です。その言葉が発せられた場面が思い浮かぶような「生きた表現」にはなっていません。生きた表現にするには，自分が今までの人生で頭にためてきた語彙や表現の中から最適なものを引っ張り出してくる必要があります。辞書に列挙されているのは，魂のこもっていない仮の言葉ばかりなのです。その言葉に魂を入れるのは，あなた自身の力です。

原文にある単語に対応する訳を省略してしまった方がよい場合もあります。すべては，日本語にしたときにどういう印象を読者に与えるか，どういう情報を読者に提供するかで決まります。youなどの人称代名詞の訳語の決定についても同様です。日本語の文章には，「文脈から明らかなことは書かない」という暗黙の了解があります。この了解を無視して，いちいち主語などを明示すると，「うるさい」感じの文章になってしまうのです。

次の例も，代名詞の訳を省略した方が自然な訳文になる例です。

This software reminds you to take periodic breaks while using your computer.

訳例１　このソフトウェアは，あなたに，あなたのコンピューターを使っているときに定期的に休みを取ることを思い出させます。
訳例２　このソフトウェアは，コンピューターの使用中に，定期的に休みを取るよう促してくれます。
訳例３　これは，コンピューターの使用中に，定期的に休みを取るようメッセージを表示してくれるプログラムです。

訳例１のように「あなたに，あなたの」と連発されると，とてもうるさく感じられ，内容に集中できなくなってしまいます。訳例２のようにすれば一応合格でしょう。さらに，ひとひねりして訳例３のようにしてもよいかもしれません。ただし，このようにしてもよいのはこのsoftwareの動作を知っていて，休むようにメッセージを表示するものであることを自分（翻訳者）が知っている場合に限られます。

なお，computerの訳語としては「コンピューター」と最後に長音符号の「ー」を付けるのが一般的ですが，パソコン関連のマニュアルなど，技術系の翻訳では「コンピュータ」と最後の長音をとるのが普通です。このように，分野によって訳語の表記を変える必要がある単語もあるので注意が必要です。

ところで，翻訳作業中はずっとパソコンとにらめっこをすることになります。たとえば，上のような道具を使って定期的に休憩を入れるようにしましょう。若いうちから「体の保守・点検」をしておかないと，翻訳という仕事を長い間続けられなくなります。

さて，少し脱線気味ですが，コンピューターを使って行うオンライン講座ですので，上で登場したsoftwareの訳語について，もう少し細かく検討してみましょう。すでに登場した「ソフトウェア」と「プログラム」は日本語ではほぼ同義の言葉ですが，厳密に言うとソフトウェアの方が少し大規模なものを含む印象があります。ここで登場しているような「ちょっと気の利いた道具」的なものを「ソフトウェア」と呼ぶのは違和感があるかもしれ

ません。その点を考慮して，訳例３のように「プログラム」という訳を採用すればこの問題を避けられます。

「ソフトウェア」や「プログラム」のほかに「アプリケーション」という言葉も似たような意味で使われます。この３つの言葉は，いずれもコンピューターの機械（目に見えるもの，ハードウェア）ではなく，コンピューター内部で行われていることを概念的に（抽象的に）表現する場合に使われます。

日本語に翻訳する場合，次のように訳しておいてほぼ間違いはありません。

application → アプリケーション
software → ソフトウェア
program → プログラム

しかし，上の例文のようにsoftwareを「プログラム」あるいは「アプリケーション」と訳した方が好ましいと思われる場合があることも事実です。このような現象，つまり英語の単語の示す範囲と日本語の示す範囲に違いがある単語があるという現象は，どのような分野の単語についても見受けられます。

この３つの単語の中では，アプリケーション（application,「応用ソフト」とも呼ばれる）の示す範囲が一番狭いでしょう。アプリケーションはワープロとか表計算とか，お絵かきソフトなど，具体的な仕事（作業）をするために作られたもののことを指します。上の例文に登場したような「ちょっとした道具」もアプリケーションですから，次のように訳してもよいことになります。

訳例４　これは，コンピューターの使用中に，定期的に休みを取るようメッセージを表示してくれるアプリケーションです。

アプリケーションと相対する言葉としては，「システムソフトウェア」と言われるものがあります。Windows（ウィンドウズ），Mac OS（マックオーエス），Linux（リナックス）などのオペレーティングシステム（operating system，略してO S（オーエス））がその代表です。また，スキャナとかプリンタなど「周辺機器」を処理するためのプログラムも含まれることがあります。「システムソフトウェア」は具体的な作業というよりは，コンピューターを利用する上で基本的な機能を提供するために書かれたプログラムの集まりのことを指すわけです。

システムソフトウェアもアプリケーションもソフトウェアの一種です。そして，すべてのプログラムはソフトウェアと言ってよいでしょう。こうしてみると，ソフトウェアが一番広い概念だということになりそうです。しかし，ソフトウェアもその構成要素を見ればプログラム（の集まり）であることには違いがありません。逆に言うとプログラムはソフトウェアを含む概念のようにも感じられる面があるわけです。

さらに，アプリケーションはプログラムには違いないのですが，「プログラム」というと少し小さめものの印象があるのに対して，アプリケーションと言われると（何万行にも及ぶ「プログラム」を書いてやっとできるような）大きなものという印象もあります。

ややこしいのは，時としてこの感覚が人によって少しずつズレていることです。私の感覚は上に述べたとおりなのですが，コンピューターの専門家でも「私は少し違う」という人がいるかもしれません。

さらにややこしいのは，英語の場合，同じ単語を使える場合でも，繰り返すことを嫌って，わざと同じような意味をもつ違う単語や表現を使う場合があることです。たとえば，同じアプリケーションに関する説明で，英文では最初にapplicationという単語を使っていながら，後で this softwareなどと言い換える場合があるのです。日本語では最初に「アプリケーション」としたものを途中で「ソフトウェア」と変えてしまうと，別のものだと考えるのが普通ですので，あとで登場したthis softwareのsoftwareを「ソフトウェア」と訳してしまうと読者が別のものだと誤解してしまう可能性があります。日本語では，このようなケースでは「アプリケーション」あるいは「ソフトウェア」のいずれかで統一しないといけません。

何がなんだかわからなくなってきたかもしれませんが，ここで重要なのは次の２点です。

- 英語の単語の意味と日本語の単語の意味にズレがある場合がある。アプリケーション，ソフトウェアなどといった，英語が元になっている「カタカナ語」もこの例外ではない
- ある単語の意味する範囲は人によって微妙に違うので，翻訳する場合はできるだけ多くの人が納得できる訳語を採用するようにすべきである

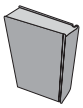
この意味からも，単に辞書に載っている訳語だからといって，それをそのまま採用してはいけないと言えるわけです。

訳してみましょう.....

原文の情報	
ジャンル	生活（ウェブ）
翻訳時の注意	サンフランシスコに住むソフトウェア・エンジニア，エレン・フェルラッツォさんが制作，運営する料理サイト。内容豊富で，日常生活に役立つ情報が満載されています。会話調の生き生きとした表現が多く，世話好きで活動的で明るくておしゃべりな人を想像させる楽しい文章ですから，できるかぎり再現したいところですが，まずは代名詞の訳に特に注意してください。代名詞以外にも，単に辞書にある単語を使って訳したのでは自然な日本語にならない文がいくつかありますので，自分の頭にある表現の中から，最適なものを絞り出しましょう。

Once you[1)] start paying attention to prices it's very hard to pass up a good deal. I[2)] do not waste food but I[2)] do stock up a bit more than I[2)] need to at times. And when my neighbor who was moving away offered me a free freezer, my friends and family just shook their heads and said "Oh, no!" Yes, it's stocked up too.

(*Organizing Tips* by Ellen Lawson Ferlazzo
CheepCooking.com — http://www.cheapcooking.com/organizing.htm)



語句.....

pass up ---------- 逃す，放棄する，辞退する。

at times ---------- 時々，たまに。

あなたの訳

訳例

値段にこだわり始めると，「お買い得品」を買うのをぐっとこらえることがたいそう難しくなるものだ。私の場合，食べ物を無駄にすることはないが，時々食材を少しばかり仕入れすぎることがある。近所の家族がよそへ引っ越すことになって，食材どころか，なんと冷凍庫をあげようと言ってくれたことがあった。家族も友人も首を横に振って「えっえ〜，だめだめ！」と言ったが，もちろん，これもしっかりちょうだいした。

解説

1)　出だしのyouは，「人は一般に〜するものだ」という意味の「人は」のyouです。この意味合いが訳文に表れていれば，あらためて「あなたは」と訳す必要はありません。かえって訳さないほうが，日本語としては自然です。

2)　一人称の文章ですので，「私は」，「私が」を連発することのないよう，２番目以降の文のIやmyをすべて「私の場合」でまとめるという処理をしてみました。

STEP 2　人称代名詞の置き換え ― 名詞への置き換え

英語の文章にyou，he，she，itなどの人称代名詞が現れる頻度と，日本語の文章に「あなた」「彼」「彼女」などが現れる頻度を比較してみると，明らかに英語の文章に現れる頻度が高いことがわかります。次の例を見て，その理由を考えてみましょう。

Her father died when Caren was two years old, and she cannot remember his face.

訳例１　彼女が２歳の時，カレンのお父さんが死んだ，そして彼女は彼の顔を思い出せない。

訳例２　カレンのお父さんは，カレンが２歳の時に死んでしまった。だから，お父さんの顔は覚えていない。

訳例３　カレンが２歳の時，お父さんが死んでしまった。だから，お父さんの顔は覚えていない。

これまでの例と同様，訳例１は人称代名詞を辞書どおりに訳したものです。訳例２では，人称代名詞は省略するか，あるいは名前などに置き換えています。

さてどちらの方が，「よい訳」だと思いますか？　訳例１の描写は，なにか少し離れたところにいる第三者が，客観的に（「私には関係のないことですが」といった感じで）単に事実を記述しているような感じがしませんか？　これに対して訳例２の方はもう少し思い入れがあって，「ある物語の最初の方で，主人公カレンの生い立ちを紹介している場面」と考えてよいような気がします。上で見たように，人称代名詞は省略した方がよい場合も多いのですが，このように名前など具体的な名詞で置き換えるとわかりやすくなる場合もあります。

もちろん，人の感覚はさまざまですから，訳例１でもまったく違和感を持たない人もいるでしょう。しかし，翻訳という作業においては，（原文と同じ世界を再現するために，あえて特別な効果を狙った場合を除いて）読者のほとんどが（できれば全員が）違和感を抱かない表現を使うべきなのです。訳す段階で，余計な雑音を入れてはいけないのです。このためには，「自分が」ではなく，「世の中の多くの人が」あるいは「読者が」文章を読んだ

とき，その文章をどう感じるかを想像できるようでなければなりません。

今度は具体的に，それぞれの表現を検討してみましょう。まず「彼女が２歳の時」という表現です。この「彼女」はCarenのことなのですが，後で名前が出てくるのに，「彼女が」と人称代名詞を使うことは日本語としては不自然です。ですから，一瞬「彼女」が誰のことかわかりにくい感じを抱く人もいるでしょう。日本語の人称代名詞は，既に登場した人を指すのが原則です。

「彼女」「カレン」の順序を逆にして「カレンが２歳の時，彼女のお父さんが死んだ」ならば，まだ許せる気がしますが，この場合は「彼女の」は不要で，単に「お父さんが死んだ」だけで十分です。「私の父は彼が30歳になった翌日に母と結婚した」とするよりも「私の父は30歳になった翌日に母と結婚した」などとする方が自然です。動作の主体が変わらなければ省略する方が自然なのです。「彼女の」とか「彼が」が出てくると，（少なくとも一部の読者は）「あれ？　何か妙だ」といった余分な感覚を呼び覚まされてしまいます。私たちのように翻訳に関係している者ならば「これは翻訳された文かな」と勘ぐってしまいます。

訳例１の後半の「そして彼女は彼の顔を思い出せない」は，この文だけを読んだとき「彼」がCarenの父親ではないような気がしてきます。自分の父親のことを「彼」と呼ぶのはかなり特殊なケースです。その前に父親のことを「お父さん」という言葉で参照しているので，この「彼」は父親ではなくて，前に登場した別の男性がいるのかもしれないなどと思ってしまうのです。「お父さん」と参照した人を直後で「彼」という言葉で参照するのは無理があるのです。

理屈をこねればこのようなことになるのでしょうが，要するに，普通の人が母国語で自分の文章を書くとき，そういう表現を使うかどうかをいつも考えればよいのです。「私はそうは思わない。『彼女は彼の顔を思い出せない』で何が悪いのかさっぱりわからない」という人がいたら，それは最終的には感性の問題になってしまいますが，世の多くの人はこの表現を不自然に感じます。したがって，そのような訳文を書いていては翻訳者としてはやっていけないのです。世の多くの人が不自然さを感じない文を使って書かないと，訳文としては失格なのです。

「英文和訳」の影響が大きいためか，最近では書き下ろしの小説などにも，「彼」「彼女」などの表現が頻繁に使われるようになってきたようです。これを考えると，「彼」「彼女」などを使うことにそれほど神経質にならなくてもよいのかもしれません。しかし，おそらく読者の何割かの人は「彼」「彼女」が頻繁に出てくる文章には違和感を覚えます。翻訳においては，「問題が起こる可能性があることは，避けられるならば避けておく」のが原則です。オリジナルの文章ならばそれで納得してくれる人でも，翻訳だからということで特別な目で評価される場合があるのです。この意味で翻訳は保守的な性格を持った作業だと言えます。名文を書くことのできる有能な作家の翻訳ならば，どんな単語を使ってもそれなりの意図があってのことだろうと批判はされないでしょうが，それだけのセンスや技術を身につけるまでは，「保守的な訳」，つまりできるだけ多くの人に違和感を感じさせない訳を採用しておく方がよいのです。

STEP 3　人称代名詞の置き換え ―　「自分の」「自～の」

人称代名詞について，さらに例を見てみましょう。

> You must take steps now to reduce the amount of virus that reaches your company's PCs, and you need virus-removal capabilities to protect your company data.

訳例１　あなたは，あなたの会社のPCに到着するウィルスの量を減らすために，今，対策を講じなければならない，そして，あなたの会社のデータを保護するためにウィルス除去機能が必要である。

訳例２　パソコンに侵入するウィルスを減らすために，今すぐ対策を講じる必要がある。また，自社のデータを守るためにウィルス除去機能が必要である。

STEP 2の例ではher，hisなどの人称代名詞を「カレンの」「お父さんの」などと具体的な名詞（あるいは固有名詞）で置き換えましたが，この訳例２では，最初のyour companyは省略し，２つ目のyourを次のcompanyと一緒にして「自社の」と訳しています。このように所有格を「自らの」という意味で訳すと自然になる場合もあります。to protect your dataならば「自分のデータを守るために」などと訳すと自然になる場合があります。なお，この例では，最初のyour companyも「自社の」とするとちょっとうるさいような感じがしたため，最初の方は削除してみました。ほとんどの場合これがなくても問題は起こらないと思いますが，とくに「自分のところにやってくる（ウィルス）」を強調しなければならないケースでは省略しない方がよいこともあります。

人称代名詞については，次のことを肝に銘じておきましょう。

大原則１　人称代名詞を辞書の訳語どおりに訳すことはまずない

これまで見てきたように，英語の人称代名詞を辞書に載っている訳語に置き換えただけでは，よい翻訳はできません。省略する，その人称代名詞が参照する具体的なもので置き換えるなどの操作が必要です。

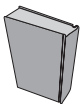
この大原則 ― 辞書に載っている訳語をそのまま採用してはいけない ― は，じつはどの単語にも当てはまると言っても過言ではありません。普通の名詞でも動詞でも，ただ単に「辞書に載っていたから」という理由で採用してはなりません。その単語が周囲の単語と結びついたときに，ある訳語がもっともふさわしいから採用する，というのでなければならないのです。結果的に，それが辞書に書いてある単語になる場合あるでしょうが，単に「辞書に載っているから」というのは訳語選択の基準としては，あまりに安易です。

訳してみましょう.....

原文の情報	
ジャンル	生活（ウェブ）
翻訳時の注意	同じく， エレン・フェルラッツォさんのウェブページからの例です。どういう状況なのか，わかりやすく説明してください。もちろん，代名詞に注意して。

A few months ago, I[1)] heard that a neighbor's husband was in the hospital.　This happened just after his[2)] mother had been hospitalized and then had come home to stay with them[2)] for a while.　I went to the freezer and pulled out a quart of homemade soup, and a couple of casseroles[3)] and delivered them[4)] to help out with the meals.　I could not have done that so quickly had I not been stocked up on things and cooked ahead a bit[5)].

(*Organizing Tips* by Ellen Lawson Ferlazzo
CheepCooking.com ― http://www.cheapcooking.com/organizing.htm)



語句.....

casserole ---------- 著者のエレンさんから，次のような説明をいただきましたのでご紹介しておきましょう。この場面で，どう訳したらよいかはよく考えてください。A casserole is a mix of things, starch (potato or rice or pasta) and meat and vegetables, all cooked in one dish. It is typically baked rather than cooked on the stovetop, now that I'm defining it for you. So a stew or a curry probably wouldn't classify but a lasagna would, for example. Or a Shepherd's Pie or a tuna noodle casserole (the old "all American"

dish from the 50's).（キャセロールとは，芋，米，パスタなどのでんぷん系の食材と肉と野菜を全部ひと皿にした料理です。あえて定義すると，通常，ガスレンジに鍋をかけて加熱するものではなく，耐熱皿などを使って焼くオーブン料理を指します。ですから例をあげるとすると，シチューやカレーではなく，ラザニヤなどがこれに入ることになります。あるいは，シェパーズパイ，ツナ・ヌードル・キャセロールといった 1950 年代の「米国を代表する」なつかしい料理もこれに入ります）

あなたの訳

訳例

２，３ヶ月前，近所のご主人が入院したと聞いた。それ以前にそのご主人のお母さんが入院して退院し，そのご主人の家にしばらく世話になりに来た直後のことだ。こんなときは食事の支度も大変だろうと思って，我が家の冷凍庫から，シチュー鍋一杯分くらい凍らせておいたホームメイドのスープやら，これまた冷凍しておいたオーブン料理やらを引っぱり出して持っていった。食材をたくわえておき，前もって調理しておかなかったら，あれほど手早く届けてはあげられなかっただろう。

解説

1) 近所のご主人やそのお母さんが入院したり退院したりしたあたりの経緯を，なるべくすっきりわかりやすく訳したいものです。その場合，代名詞をできるかぎり省略するなり，普通名詞に置き換えるなりする工夫が必要です。ここではIはいっさい訳出しませんでした。

2) １行目のhisは「ご主人の」に，themは「そのご主人の家」に置き換えました。「彼」「彼女」は日本語での違和感もだいぶ薄くなったように思いますので時々は使ってもよいかもしれませんが，「彼ら」と訳してよいケースはほとんどないのではないかと思います。

3) ３番目の文のcasserolesは周囲の雰囲気を壊さないような適当な言葉に置き換えましょう。

4) ３番目の文のthemは省略しました。１人称の文でご近所の話をしていて「持っていった」と結べば，誰に持っていったかは文脈から明白ですから。日本語はこのように，はっきりわかっていることは言わない傾向が強いのです。

5) 仮定法の構文です。if I had not been ...と同じ意味になります。

Lesson 2
無生物主語

英語では，人間の動作を表現する文であっても，その人間を主語にせず，人間以外の「もの」や「こと」 — 無生物 — を主語にすることがあります。こういった文をそのまま日本語に訳すと，とても奇妙な印象を与えます。もとから日本語で書いた文章でも，特別な効果を狙って無生物主語の構文を用いることはありますが，翻訳でこのような構文を使うと，多くの場合クレームが付きます。とくに新米の翻訳者だと，依頼主に「まだまだ」という印象を与えてしまうことになりかねません。

STEP 1　単純な無生物主語の構文

まず，単純な例から見てみましょう。

A heat wave in France killed over 100 people, most of them elderly.

訳例 1　フランスを襲った熱波が，そのほとんどが老人である100人以上の人を殺した。
訳例 2　熱波がフランスを襲い，100人以上が亡くなった。その大半は老人であった。

訳例 1 はwaveという無生物が人に対して動作をした（「殺した」）という原文の構造をそのまま反映した訳になっています。これに対して訳例 2 では「100人以上が（なくなった）」と人が主語になっています。日本語を母国語とする人ならば，ほとんどが訳例 2 の方を自然だと感じるでしょう。

無生物が主語になっていても，次のような文は，日本語でもまったくおかしくありません。

MP3 players are popular among joggers.

訳例 1　MP3プレーヤーは，ジョギングをする人たちの間で人気が高い。

また，先に見た訳例 2 についてみても，「熱波がフランスを襲い」と，じつは「熱波」という無生物が主語になっています。しかし，これも不自然な感じはしません。特定の組合せは擬人化されても不自然さは感じられないようです。たとえば，熱波や台風などの気象現象はこの範疇に入るようです。

そこで，翻訳で注意しなければならない「無生物主語の文」を定義すると，次の２つを満たすものということになるでしょう。

条件 1　無生物が主語になっている
条件 2　主動詞（主語の動作を示す動詞）は，（日本語的感覚からすると）人間だけが行う動作を記述する動詞であるか，日本語では擬人化して表現されない行為を記述する動詞である

また，上のA heat wave in France killed ...の例文は次のような特徴ももっています。この条件は多くの無生物主語の構文が満たしていますが，必須の条件というわけではありません。

条件 3　主動詞は他動詞であって，その目的語は人間あるいはその集合を表す単語である

無生物主語をもつ文は，日本語と英語の物事に対するとらえ方の違いを反映していると考えられます。このため，

そのまま無生物を主語とする日本語にすると，英語的な世界の記述方法になりますから，日本人からすると意味の取りにくい文，違和感を抱いてしまう文になることが多いのです。

すでに書いたように，どんな文を翻訳する場合でも，原文で記述された世界を自分が日本語で表現するとすればどんな言葉を使うかを考えるのが基本です。その状況を自分ならばどう表現するかを考えて訳出しましょう。そのとき，いったんは原文のとおり，無生物をそのまま主語とする日本語に直してもかまいません。訳出した日本語を読み直したときに，それが変ではないかをいつも確認する姿勢が大切なのです。

もうひとつ例を見てみましょう。

> A spilled bottle of nail varnish on board an aircraft prompted emergency services to rush into action at an airport in northern Germany, police said Saturday.　(*The Daily Yomiuri*, July 5, 2004)

訳例１　飛行機に積んであったマニキュアのこぼれた瓶が，ドイツ北部の空港において，緊急処理班の緊急出動を促したと，土曜日に警察が発表した。

訳例２　土曜日に警察が明らかにしたところによると，ドイツ北部の空港において，飛行機内でマニキュアが瓶からこぼれ，緊急処理班が出動する事態となった

この例も同様で，「瓶が...緊急出動を促した」という訳例１の表現よりも，訳例２のように「マニキュアがこぼれたため出動することになった」とした方が，多くの人が抵抗感を抱かない自然な表現になります。

訳してみましょう.....

原文の情報	
ジャンル	**飲食（ウェブ）**
翻訳時の注意	**無生物主語の構文に注意して違和感のない訳文を仕上げましょう。**

Patty's Pinot Closet[1)] publishes this newsletter on the enjoyment and appreciation of Pinot Noir. We[2)] welcome you[2)] to enjoy the newsletters and to share them[2)] with others. This, my sixth newsletter, covers[3)] Australian Pinot Noirs from Victoria. Tasting was done at wineries, wine festivals, and during very lovely dinners and lunches.

（*Patty's Pinot Closet Newsletter*, Volume 2, Issue 3,
http://www.pinotnoirs.com/Newsletters/newsletter2-3/newsletter_2_3a.html）

あなたの訳

訳例

このニュースレターは，ピノノワールを味わい楽しむことをテーマに，本サイトで発行しているものです。どうぞお楽しみください。そしてほかの方々にもご紹介ください。この第６号では，オーストラリアはビクトリア産のピノノワールについて書きました。試飲はワイナリーやワインフェスティバルで、また、とてもおいしい夕食や昼食を楽しみながら行いました。

解説

1) Patty's Pinot Closetはニュースレターの名前です。ニュースレターが発行（publish）するのは日本語では変ですので，工夫が必要です。
2) we，you，themはいずれも訳す必要がないでしょう。
3) 「このアルバムは...をカバーしています」などという表現も耳にするようになりましたが，少なくとも勉強中はこういった訳文は避けましょう。

STEP 2　let 系の動詞の訳出

無生物主語の構文は，その場合場合で，自然な表現を探すのが原則ですが，この種の構文をいくつかのパターンで分けることができます。まず，let，provideなどの動詞が使われるパターンを説明しましょう。

次の文を検討してみましょう。

MP3 players let you carry hours of music everywhere you go.

訳例１　MP3プレーヤーはあなたにどこへ行くにも何時間もの音楽を携帯することを許可してくれます。

訳例２　MP3プレーヤーがあれば，どこへ行っても音楽を楽しめます。

とくに技術系の文書においては，できるだけ客観的に事実を表現したいという意図が反映されるため，実際には人が行う動作を記述するにもかかわらず，「もの」を主語とする文がよく登場します。その際に，let，provide，offer, requireなどの動詞に人間を目的語として従えた文が多く使われます。このような動詞（このテキストでは，この種の動詞を「let系の動詞」と呼ぶことにしましょう）をもつ無生物主語の構文は，ある程度パターン化して翻訳することができます。

たとえば，「X let you <動詞句>」のパターンは「Xにより（を使えば）～できる」といったように訳すとだいたいは違和感のない表現になります。取扱説明書など，即物的な表現が多い文書では特にこの公式が役に立つでしょう。

let系の動詞については次のような「公式」を作ってこれを頭の中に入れておくとよいでしょう。ただし，周囲の状況を見て臨機応変に適切な表現にかえる必要があることは言うまでもありません。

「X provides you with <名詞句>」　→　「Xは<名詞句>（の機能）をもつ。」
「X offers <名詞句> for <人>」　→　「Xにより<人>は＜名詞句＞が得られる。」

「X requires you to <動詞>」　→　「Xにおいては（に従えば，...）＜動詞＞しなければならない。」

それぞれについて，例文を見てみましょう。

The MP3 player provides you with 50GB of storage.

訳例１　このMP3プレーヤーはあなたに50GBの記憶域を提供する。
訳例２　このMP3プレーヤーの記憶容量は50ギガバイトである。

storageはパソコンなどで記憶しておくことのできる量のことです。1GB（ギガバイト）は1024MB（メガバイト）で，音楽用にも使われているCDには600メガバイト強の容量があります。したがって，50ギガバイトの容量があると，単純に計算してもCD100枚分の音楽が記憶できることになります（実際には，特別な技術を用いて音楽を圧縮して記憶するので，この10倍程度の記憶が可能です）。

原文のyouは「広く世間一般の人々」といった意味ですから，日本語では省略してもまったく問題ありません。上にあげた公式に従うと「50ギガバイトの記憶領域を持つ」となりますが，「記憶容量は50ギガバイトである」とした方が，より多くの人になじみの深い表現になります。

GB，MBなどの単位をどう訳すかは，書籍などの翻訳では自分で決めることが多いでしょうが，産業翻訳の場合は依頼先の指定に従うことになりますので，あらかじめ確認しておきましょう（依頼先から用語集などが送られてくる場合もあります）。一般的な傾向としては，「ギガバイト」「メガバイト」などと，略語ではなくわかりやすくカタカナ書きにする場合が多いようです。

This scenario offers no happy ending for Iraqi people.

訳例１　このシナリオはイラクの人々に対してハッピーエンドをもたらさない。
訳例２　このシナリオに従っても，イラクの人々は幸福にはなれない。

上の公式に従えば，「このシナリオにより，イラクの人はハッピーエンドが得られない。」となりますが，否定されているので，「このシナリオに従っても」と否定形を導く表現にした方が意味がとりやすくなります。「得る」は非常に適用範囲の広い言葉ですが，「ハッピーエンドを得る」よりも「ハッピーエンドを迎える」あるいは「幸福になる」など，より具体的な表現や，範囲を特定した表現を使った方が，わかりやすい文になります。

requireの例を見てみましょう。

This course requires you to work without face-to-face instructions.

訳例１　このコースは，あなたに対して面と向かっての指示なしで勉強することを要求する。
訳例２　このコースでは，講師から直接指導を受けることなく勉強しなければならない。

訳例１のように「コース」を主語にすると，どうしてもぎこちない表現になってしまいますが，「このコースでは」と副詞的な表現に置き換えると自然な文にできます。

訳してみましょう.....

原文の情報	
ジャンル	衣服（ウェブ）

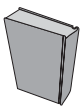
翻訳時の注意	無生物主語の構文に注意して違和感のない訳文を仕上げましょう。また，Lesson 1 で学んだ人称代名詞にも気を配ってください。 翻訳の勉強をはじめたばかりですから，原文を何度も読んで解釈が間違っていないかどうか確認してください。さらに，原文と訳文を対照して「抜け」がないか，意味がずれてしまっているところ（「ズレ」）がないか確認してください。最後に，日本語の訳だけを繰り返し読んでおかしな表現がないかを確認します。 訳文を作ってから間をおいて読み直すことも大切です。できれば２，３日あるいはそれ以上あいだをおいて読み返してください。原文を忘れて，他人が読むつもりで自分の表現を批判してみましょう。可能ならば，家族や友人などに読んでもらって，わかりにくいところや読みにくいところを指摘してもらいましょう。

Nursing Mother Breast Pads

"Necessity is the mother of invention ...." years ago in 1986, necessity spurred nursing mom Marsha Skrypuch into designing a superior pad for breastfeeding moms..... [1)]

Careful thought and product testing at every step resulted in this classic design[2)]. Made from 100 per cent unbleached cotton knit, these flexible pads have hand-cut pinked edges instead of bulky, stitched seams, adding to their comfort and making them more discreet to wear. Cleverly, they can be layered like petals on a flower -- up to six at a time -- providing for maximum coverage and absorbency where it is needed most. The cotton fiber provides the ultimate in breathability and absorbency[3)]. There is no need for a plastic liner which can trap moisture and increase the risk of painful breast mastitis.

(by Marsha Skrypuch, http://www.calla.com/pads.html)



語句

spur---------- 刺激する，せき立てる

absorbency ---------- 吸収性，吸水性

mastitis---------- 乳腺炎

あなたの訳

訳例

授乳中のお母さんのための胸パッド

「必要は発明の母」。今から何年も前の1986年，自らが「授乳中のお母さん」であったマーシャ・スクリピックは，まさしく「必要」に迫られて，そうしたお母さんたちのために優れたパッドをデザインしました……

工程ごとに工夫を重ね製品テストを行った結果，このような最高水準のデザインが生まれました。完全無漂白のコットンニットで作られたこのしなやかなパッドは，縁がぶあつくかがってある従来型のものとは違って，縁を手作業でカットしギザギザに切ってありますので，つけ心地がよく，ぶかっこうにかさばることもありません。一度に６枚まで花びらのように重ねて使うことができる優れものですから，必要な場所に重ねて使えば，最高の漏れ防止効果と吸収力とを発揮します。また，コットンの繊維のおかげで，皮膚呼吸を妨げることなく最大限の吸収効果を得られます。漏れた母乳の湿気がこもって痛みを伴う乳腺炎を引き起こす恐れのあるビニールの裏地は使う必要がないのです。

解説

1) necessity spurred nursing mom Marsha Skrypuch into ...は無生物主語の文です。
2) Careful thought and product testing ...も無生物が主語になっています。先に定義した「無生物主語の文」には当てはまりませんが，そのまま直訳すると不自然になってしまう例です。
3) 最後の方のThe cotton fiber provides ...「～のおかげで」としました。次のSTEP 3を参照してください。

STEP 3　動詞的な無生物主語

次に取り上げるのは，主語となる無生物が動作や状態を表す名詞となっている文です。まず，次の例を見てみましょう。

A few minutes ride on the gondola brings you to an altitude of 3,000m.

訳例１　２，３分のゴンドラへの乗車が標高3,000メートルの地点にあなたを連れて行きます。
訳例２　２，３分ゴンドラに乗ると，標高3,000メートルの地点に到達します。

このrideは「乗車」「乗ること」といった意味を表す名詞ですが，訳例１のように，「乗車」という無生物が「連れて行く」という動作をするという訳文は，日本語としてはとても奇妙に感じられます。英単語のrideには「乗る」という意味の動詞もありますが，日本語に訳すときにはこの動詞の訳を採用した方が自然な表現になります。この例では，訳例２のように「ゴンドラに乗ると」と「乗車」を「乗る」という動詞に変え，if you ride on the gondola for a few minutesという副詞節のように訳せばよいでしょう。

もうひとつ例を見てみましょう。

The application of the theorem significantly reduces tedious calculations.

訳例 1　この定理の適用は冗長な計算を大幅に減らす。
訳例 2　この定理をあてはめることにより，冗長な計算をかなり減らせる。
訳例 3　この定理をあてはめれば，冗長な計算をかなり減らせる。

この例でも，訳例 1 のようにapplicationをそのまま名詞として訳すと，「適用が〜を減らす」という日本語としては奇妙な文になってしまいます。「定理の適用」を節を使って表現して，動詞のapplyが使われているかのように訳した方が自然な表現になります。つまり，次のような文だと思って訳せばよいわけです。

If you apply the theorem, you can reduce tedious calculations significantly.

訳例 2 の「あてはめることにより」と訳例 3 の「あてはめれば」はどちらでもよいでしょう。いずれにしても，名詞applicationは「あてはめる」という形に変わっています。訳例 2 では結局「あてはめること」と再度名詞にしていますが，一旦は動詞に置き換えている点に注目してください。

なお，この例は次のようにすれば，applicationを名詞のまま訳すことができます。しかし，applicationがreducesの主語でなくなってしまう点は変わりありません。

訳例 4　この定理の適用により，退屈な計算をかなり減らせる。

さらに，もうひとつ無生物主語の中に別のものが隠れている例を見てみましょう。

Familiarity with children's literature helped her get the job.

訳例 1　児童文学に対する精通が彼女が仕事を得るのに役立った。
訳例 2　（彼女が）児童文学に詳しかったことが，就職の助けになった。

訳例 1 の「精通が〜に役立った」は変ですので，familiarity with children's literatureの中に隠されている節を見つけ出します。この場合は，これまでの例文のように動詞ではなく，familiarという形容詞が隠されていると考えればよいでしょう。たとえば，次のような文だと思って訳せばよいわけです。

She was familiar with children's literature, and it helped her get the job.

これで訳例 2 のような訳になります。このように，＜動作や状態を表す名詞＞＋＜他動詞＞＋＜人＞というパターンについては，＜動作や状態を表す名詞＞を節に読みほどいて動詞や形容詞を使って訳してみるとよいでしょう。なお，「彼女が」の部分は，前の文ですでに説明があるでしょうから，通常は省略することになります。

以上見てきたように，無生物主語については次の大原則を肝に銘じておきましょう。

大原則２　無生物主語は，そのまま主語にはしない

訳してみましょう.....

原文の情報	
ジャンル	**新聞記事**

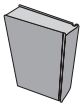
翻訳時の注意　　**無生物主語の構文に注意して違和感のない訳文を仕上げましょう。**

The nomination of Natuo Kirino's OUT for the 2004 Edgar Allan Poe Award for best novel has helped raise the reputation of Japanese novels world-wide[1)], even though it ultimately lost out to the work of the eventual winner, British novelist Ian Rankin.

The first Edgar nomination for a Japanese writer generated much excitement[2)] and speculation regarding not only her potential, but also the prospects for other Japanese writers on the international stage.

Kirino herself, though, seems quite indifferent to such excitement.

（*The Daily Yomiuri*, July 17, 2004）



語句

nomination ---------- 候補作に選ばれること，ノミネートされること

Edgar Allan Poe Award ------- エドガー・アラン・ポー賞（通称エドガー賞）。米探偵作家クラブ（MWA — The Mystery Writers of America）が主催する米最大のミステリー賞で，ミステリー界のアカデミー賞と呼ばれている。

reputation---------- 評判

lose out to ---------- ～に負ける

あなたの訳

訳例

2004年度エドガー賞の最優秀長編賞を獲得したのは結局イギリスのイアン・ランキンだったが，桐野夏生の『OUT』がこの部門の候補作に選ばれたおかげで，日本の推理小説も世界的名声を得ることになった。

日本人作家がはじめてエドガー賞候補に名を連ねたことで，桐野個人の将来だけでなく，他の日本人作家の国際舞台における可能性についても興奮や期待が高まっている。

しかし，桐野自身は，こうした騒ぎからは距離を置いている様子である。

解説

1) 1行目のthe nomination of ... has helped raise the reputation ...は，目的語として人間は現れていませんが，無生物主語の構文です。「候補作に選ばれたことが...を助けた」では不自然です。

2) 5行目のThe first Edgar nomination ... generated much excitement ... も無生物主語の構文と言ってよいでしょう（「生み出す」のは通常人間ですから，先に見た無生物主語の構文の条件１と条件２を満たしています)。ともかく「候補作に選ばれたことが...を生んだ」とするのは変ですから，自然な表現に変える必要があります。

第１回　添削課題

第１回の添削課題です。Lesson 1とLesson 2で学んだ事柄を思い出しながら，添削課題に取り組んでください。

翻訳のお勧め手順

添削課題に取り組む前に実務翻訳で受注したものや添削課題など，比較的短めの翻訳原稿を訳して提出する際のお勧めの手順を紹介しましょう。

1. 原文を２回以上読む。できれば音読する
2. ひと通り全体を訳す（少し調べてもわからない部分はそのまま残しておく）
3. １文ずつ原文と訳文を付き合わせ，「抜け（原文に書いてある情報が落ちている部分)」や，「ズレ（原文の意味とずれてしまっている部分)」がないか確認する
4. 主に訳文を見ながら訳を再検討する（わからない部分は，辞書，参考書，インターネットなどで調べたり，知っていそうな人に尋ねて解決する）
5. 訳文を印刷する
6. 訳文だけをみて表現を直す
7. パラグラフ単位で，訳文と原文を読んで「抜け」や，「ズレ」がないか確認する。先に訳文を読んでから原文を読んだ方が確認の時間が少なくてすむ
8. 再度印刷し，訳文だけを何回か読み直す（できれば音読する)。必要に応じて原文を参照する
9. しばらく間をおいて（できれば２，３日)，再度訳文だけを読んで表現を確認する。必要に応じて原文を参照する
10. 時間が許す限り何度でも見直しをする

添削課題の提出の場合は，とくに9.の「間をおいてから確認する」作業を必ず行ってください。２，３日の間をあけると自分の訳文を客観的に見つめ直すことができます。読みにくいところ，辻褄（つじつま）の合わない箇所がないか，しっかり確認してください。

皆さんは，まだ翻訳について勉強を始めたばかりの段階です。「量」をこなす（大量の文章を訳す）ことも大切ですが，まずは「質」を大事にする（訳文を繰り返し検討する）ことをお勧めします。とくに，添削課題は間をおいて何度でも見直しをしてから提出してください。第２回，第３回の課題に比べて，この第１回の課題はかなり短くしておきましたので，何度も見直して「完璧」と思える訳ができてから提出してください。

添削課題

第 1 回提出の添削課題です。

いずれの課題も，Microsoft Wordなどのワープロやエディタなどで訳文を作成しておいてから，DHC-オンライン講座のサイト（http://www.dhc-online.com/）を開いて提出してください。不明な点がある場合は，『コースガイド』やDHC-オンラインの「ヘルプ」を参照してください。問い合わせ先も記載されています。

1. オリンピックに関して任意の題名で，800字以上2400字以内のエッセイ（日本語）を書いて提出してください。

2. 下の英文を翻訳して提出してください（….の部分は文がいくつか省略されています）。

Torri Edwards' two-year doping suspension cleared the way for 37-year-old Gail Devers to try to win her third gold medal in the 100 meters. ....

Edwards' suspension for taking a banned stimulant elevated Devers, a five-time Olympian, into the 100 because she finished fourth at the U.S. trials last month. ....

Devers is a two-time gold medalist in the 100, but she has never won an Olympic medal in the hurdles despite holding three world titles. If she reaches the final in both events, Devers will have run six races in the first five days of the track competition.

(*The Japan Times*, August 13, 2004)

翻訳課題について

アテネ五輪の直前，陸上女子短距離の米国代表，トーリ・エドワーズがドーピング違反で２年間の出場停止処分になり，代わりに 37 歳のベテラン選手，ゲイル・ディバースが出場することになりました。その経緯を報じた記事の一部です。
このテキストブックの２つの Lesson で学んだことを思い出して訳してください。
短いので，何回も見直す時間があるはずです。この段階では，時間をかけて訳文を練る練習をしましょう。

翻訳課題提出前のチェックシート

次のチェックシートを使って確認してから課題を提出してください。

確認事項	チェック欄
原文の単語の意味に少しでも疑問があるものは残っていませんか？	
原文と訳文を対照させて，「抜け」や「ズレ」がないか確認しましたか？	
２日以上，間をあけて訳文を読み直しましたか？	
訳文だけを読んで，意味がわからない箇所や，読みにくい箇所，日本語として不自然な表現や表記方法はありませんか？	

DHC-オンライン講座
英日翻訳基礎演習コース
Textbook 1
第 1 版（1.06）

印刷　2006 年 10 月 18 日
著者　武舎広幸＋武舎るみ
編集　マーリンアームズ株式会社
http://www.marlin-arms.co.jp/
発行人　吉田　嘉明
発行　株式会社 DHC　教育・カルチャー事業部
〒106-0041　東京都港区麻布台 1-5-7
TEL 03-3586-5701
FAX 03-3586-6925
http://www2.edu.dhc.co.jp/

© 2005-2006 DHC CORPORATION & Marlin Arms Corporation
本書の内容の一部あるいは全部を著作権法の定める範囲を超え無断で複写，複製，転載することを禁じます。
本ファイルあるいは本ファイルの印刷物を他人に譲渡，販売，貸与することを禁じます。
バックアップ目的でのみ，コンピューターで読み取り可能な形式の本ファイルのコピーを一部作成することができます。